**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ,**
**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ, ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ И ИННОВАЦИЙ**
**КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**

МОО ВО Кыргызско-Российский Славянский университет
имени первого Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина

УТВЕРЖДАЮ
Директор Социо-гуманитарного
института
_____
03.09.2026 г.

# Редактирование и реферирование перевода

## аннотация дисциплины (модуля)

Разработано **Высшая школа Коммуникаций и медиа**

Учебный план 450501_26_1 пип_англ.plx
Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение
Направленность "Специальный перевод" (английский язык)

Квалификация **специалист**

Форма обучения **очная**

**Распределение часов дисциплины по семестрам**

| Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>) | 9 (5.1) | | Итого | |
|---|---|---|---|---|
| Недель | 18 | | | |
| Вид занятий | УП | РП | УП | РП |
| Лекции | 36 | 36 | 36 | 36 |
| Практические | 72 | 72 | 72 | 72 |
| Контактная работа в период экзаменационной сессии | 0,3 | 0,3 | 0,3 | 0,3 |
| В том числе инт. | 20 | 20 | 20 | 20 |
| В том числе в форме практ.подготовки | 4 | 4 | 4 | 4 |
| Итого ауд. | 108 | 108 | 108 | 108 |
| Контактная работа | 108,3 | 108,3 | 108,3 | 108,3 |
| Сам. работа | 108 | 108 | 108 | 108 |
| Часы на контроль | 35,7 | 35,7 | 35,7 | 35,7 |
| Итого | 252 | 252 | 252 | 252 |

| 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ | |
|---|---|
| 1.1 | Повышение языковой подготовки будущих переводчиков, владеющих двумя иностранными языками, |
| 1.2 | конкурентоспособных в сфере оказания переводческих услуг, ориентированных на меняющийся рынок труда. |
| 1.3 | Развитие профессиональных качеств, необходимых для осуществления послепереводческого саморедактирования |
| 1.4 | и контрольного редактирования текста перевода, а также для консультирования в области качества переводческих |
| 1.5 | услуг. |

| 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП | |
|---|---|
| Цикл (раздел) ООП: | Б1.В.ДВ.04 |
| **2.1** | **Требования к предварительной подготовке обучающегося:** |
| 2.1.1 | Б1.В.ДВ.01.01. Практический курс научно-технического перевода |
| 2.1.2 | Б1.В.03. Практический курс письменного перевода в специальных областях |
| 2.1.3 | Б1.В.01. Практический курс перевода первого иностранного языка |
| 2.1.4 | Б1.О.25. Теория перевода |
| **2.2** | **Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:** |
| 2.2.1 | Б3.О.02. Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена |
| 2.2.2 | Б3.О.03. Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы |
| 2.2.3 | Б2.О.02(Пд). Преддипломная практика |

| 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) | |
|---|---|
| **ПК-4: Способен управлять производственным циклом переводческих и локализационных проектов, автоматизировать процессы перевода и координировать работу команды** | |
| **Знать:** | |
| Уровень 1 | технологические процессы перевода и локализации; |
| Уровень 2 | принципы формирования и конвертации электронных терминологических баз, памяти переводов и алгоритмы управления рисками. |
| **Уметь:** | |
| Уровень 1 | планировать сроки, распределять функциональные задачи и управлять ресурсами в рамках переводческих проектов; |
| Уровень 2 | подготавливать материалы для автоматизированного перевода и настраивать системы управления переводом (TMS). |
| **Владеть:** | |
| Уровень 1 | навыками администрирования, технологической обработки материалов и организации взаимодействия участников переводческих проектов. |

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен**

| | |
|---|---|
| **3.1** | **Знать:** |
| 3.1.1 | -стандарт качества перевода и основы редактирования перевода |
| 3.1.2 | -теорию перевода и практические переводческие приемы |
| 3.1.3 | -процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода |
| 3.1.4 | -правила и порядок проведения сертификации переводческих услуг, критерии качества перевода |
| 3.1.5 | -передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода |
| **3.2** | **Уметь:** |
| 3.2.1 | -определять виды ошибок и находить правильные способы их исправления, стратегические проблемы |
| 3.2.2 | редактирования и творческие пути их решения |
| 3.2.3 | -осуществлять редактирование перевода в целях улучшения качества конечного продукта |
| 3.2.4 | -проводить экспертизу устного и письменного перевода |
| 3.2.5 | -консультировать и давать практические рекомендации по улучшению качества перевода |
| **3.3** | **Владеть:** |
| 3.3.1 | -способностью применять стратегии редактирования в различных контекстах |
| 3.3.2 | -способностью оценивать качество переводческих услуг |
| 3.3.3 | -способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации |
| 3.3.4 | -алгоритмом анализа перспективных направлений и методов переводческой отрасли в целях внедрения их в |
| 3.3.5 | область профессиональной деятельности |
| 3.3.6 | -навыками проведения экспертизы и редактирования конечного продукта в профессиональной сфере |